

汉语主题词表

CHINESE THESAURUS

第二卷 自然科学
第七分册 英汉对照索引



科学技术文献出版社

汉语主题词表

CHINESE THESAURUS

中国科学技术情报研究所 主编
北京图书馆

第二卷 自然科学
第七分册 英汉对照索引

(试用本)

科学出版社出版

1979 · 北京

汉语主题词表

第二卷 第七分册

(限国内发行)

编者: 中国科学技术情报研究所

北 京 图 书 馆

出版者: 科学技术文献出版社

印刷者: 外文印刷厂

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

开本: $787 \times 1092^{1/16}$ 印张: 90.25 字数: 2310.4 千字

1980年4月北京第一版第一次印刷

印数: 1—12750 册

科技新书目: 131—30

统一书号: 17176·194 定价: 19.90 元

前 言

在党中央抓纲治国的战略决策指引下，在党和国家把工作重点转移到社会主义现代化建设上来的大好形势鼓舞下，经过广大的情报、图书工作人员和科技工作者以及综合编审人员的辛勤劳动和共同努力，我国第一部综合性的《汉语主题词表》（试用本）业已问世。

这部词表，是在敬爱的周总理在四届人大提出为在本世纪内把我国建设成为社会主义现代化强国号召的鼓舞下，作为汉字信息处理系统工程的配套项目而着手编制的。自1975年7月“汉语主题词表编辑组”成立以来，据不完全统计，参加编表工作有505个单位，1378人（其中包括研究员、付研究员40人，教授、付教授37人，总工程师、付总工程师7人，研究室主任、付主任以上干部34人，助理研究员72人，讲师120人，工程师118人），此外还有1048个单位，7519人参加了部分编审工作。三年来，广大编表人员不断排除“四人帮”的干扰和破坏，认真学习和总结了国内编制专业词表的经验，研究和参考了国外编制叙词表的先进技术，经过多次的专业审定会和全国汇总会，最后经编辑组综合整理编辑而成。这部书是专家与群众相结合，实行社会主义大协作的产物。

本表是一部大型综合性检索工具书，主要是供科技情报部门，大型图书馆、科研单位和高等院校处理情报图书资料之用。它适用于电子计算机存贮与检索，同时亦可用来组织卡片式主题目录和书本式主题索引，它在一定意义上亦可起到英汉—汉英简明词典的作用。因此，本表的出版对于实现情报图书资料自动化检索，建立全国统一的联机情报检索网络创造了必要的条件。

为了适应学科与专业的需要，本词表在统一体系结构的要求下，按社会科学与自然科学两个系统分别编列的。全书包括主表（字顺

表)、附表、词族索引、范畴索引和英汉对照索引,共分三卷十个分册,收录正式主题词91,158条,非正式主题词17,410条。

主表(字顺表)、是标引、检索和组织目录的主要工具。本表的全部主题词款目按汉语拼音字母音序排列,并在每个主题词款目下根据需要设有“Y”(用)、“D”(代)、“F”(分)、“S”(属)、“Z”(族)、“C”(参)等参照项,作为选词和扩大检索的依据。

词族索引,亦称族系索引,是把主表中具有种属关系,部分整部关系和包含关系的正式主题词,按其本质属性展开全显示的一种词族系统。这种索引在机器检索系统中,是实现自动扩检,满足族性检索的重要手段,同时又是在标引和检索工作中查词和选词的一种辅助工具。

范畴索引,亦称分类索引,是按照学科范畴并结合词汇分类的需要,把主表中的全部款目的主题词按社会科学与自然科学两大范畴划分为58个大类,以便从分类角度来查找与某一范畴内容有关的主题词,是主表的一种辅助工具。

英汉对照索引,是按主题词英文译名排列的一种索引,为标引和查找英文图书资料时,通过英文译名来选定汉语主题词的一种辅助工具。

附表,是从主表派生出来的一种专用词汇表,包括:世界各国政区名称、自然地理区划名称、组织机构名称和人名。它是主表不可分割的组成部分。

本表的卷册划分如下:

第一卷 社会科学

第一分册 主表(字顺表)

第二分册 索引

第二卷 自然科学

第一至四分册 主表(字顺表)

第五分册 词族索引

第六分册

范畴索引

第七分册

英汉对照索引

第三卷 附表

由于我们水平有限，又缺乏实践经验，加上综合编辑时间仓促，本表肯定存在不少缺点和错误，欢迎读者批评指正。特别是对于如何编制好一部综合性主题词表，还存在一些问题，留待今后作进一步研究和探讨。因此，这部主题词表只作为试用本出版，希望在试用过程中，通过广大情报、图书资料人员、科技工作者试用和计算机检索试验，将不断得到修改、补充和提高，以期在不远的将来出版正式版本在全国范围内统一使用。

最后，仅向参加本表编制工作的所有单位和个人以及给予协助和参加讨论研究的单位和个人，表示感谢。

11/05/04

说 明

(一) 本索引是汉语主题词表的辅助工具, 作为标引和检索人员从英文角度查找汉语主题词之参考。由于在某些学科中(如: 生物科学、医药科学、化学等)习惯采用拉丁名或引用少数德、法、意等国原文名词, 因此, 也将这些原文名词收入本索引并与英译名同样看做是本索引的组成部分。

(二) 本索引汉语主题词的英译名, 由各有关编辑单位编订。对其中部分主题词, 如中医少数名词等暂缺英译名者, 俟再版时增订补齐。目前, 因汉语主题词大部分尚无标准译名, 故本索引主要是从标引和检索科技情报图书资料的角度来考虑它们之间的对应关系, 因此其中一部分译名与词典的译法有所不同。凡一个汉语主题词有几种不同译名的, 均按正式译名编入。本索引共收入英汉译名 79518 条。

(三) 排序方法:

1. 所有英译名, 拉丁译名和少数德、法、意文译名等均混合排列。

2. 所有英文词, 先按单词为单位, 逐词对比排列, 再按单词的字母顺序排列。连字符“—”连接的词按两个词排列。例:

Corner	角接
Corner flow	拐角流动
Corner-joint	转角接缝
Corner reflectors	角反射器
Corner waveguide	弯角波导
Cornicularia	小角衣属
Cornu bubali	水牛角
Cornu cervi	鹿角

Cornu cervi panta trichum 鹿茸

3. 希腊字母均按英文读音拼写排列。例:

Alopecia 秃病

Alopiidae 长尾鲨科

Alpha beams α 束

Alpha decay radioisotopes α 衰变放射性同位素

Alpha detection α 探测

Alpha dosimetry α 剂量学

4. 带数字的英文词, 排在英文字母“Z”的后面, 按0、1、2……9顺序排列。例:

1-Amino-8-naphthol -2, 4- disulfonie

1-氨基-8-萘酚-2, 4-二磺酸

2-adic field 2-adic 域

(四) 单复数形式

1. 学科及科技名称、专业工艺名称、人名、地名、国名专用名称等, 均用单数。例:

Tokyo-1 reactor 东京-1堆

Fourier transform 傅里叶变换

Chemistry 化学

Temperature 温度

Programming 程序设计

Viscosity 粘性

2. 其它科技名词, 一般采用复数形式。例:

Decoders 数字显示仪

Neutrinos 中微子

Phase distancemeters 相位式测距仪

3. 拉丁译名的单复数形式, 也按习惯办法处理。例:
单数形式:

Quantum 量子

Trichodesmium 束毛藻属

复数形式:

Fungi 真菌

Algae 藻类

(五) 同义词的处理

1. 如果一个英译名对应几个汉语正式主题词时, 在英译名后按汉语拼音顺序列出所有对应的汉语主题词。例:

Flora 植物群
植物区系
植物志

2. 如果一个英文词对应一个汉语非正式主题词时, 在汉语非正式主题词下列出汉语正式主题词并用“Y”来表示, 而不再列英文译名。例:

Amplitude resolution 幅度分辨率
Y 能量分辨率
Analytical reagents 分析试剂
Y 化学试剂

3. 如果一个英文词同时对应一个汉语正式主题词和一个以上非正式主题词时, 为了节省篇幅只列正式主题词, 不列非正式主题词。例:

Floor type lathes 落地车床
端面车床
Y 落地车床 } 此词不列出

(六) 英汉主题词对照索引涉及的科学技术范围较广, 由于我们水平有限, 学识浅陋, 时间仓促, 错误在所难免, 希望读者批评指正, 以便再版时修订。

目 录

说 明.....	(1)
A	(1)
B	(101)
C	(165)
D	(307)
E	(377)
F	(441)
G	(505)
H	(552)
I	(612)
J	(661)
K	(667)
L	(676)
M	(731)
N	(823)
O	(861)
P	(897)
Q	(1025)
R	(1031)
S	(1103)
T	(1265)
U	(1349)
V	(1367)
W	(1392)
X	(1422)
Y	(1425)
Z	(1430)
数 字.....	(1436)

A

A (biochemistry)	A.C. receiver	A programming language
A (生化)	交流收音机	APL语言
Y 腺嘌呤核苷	A.C. voltmeter	A-S ratio
A.A. electric transmission	交流电压表	铅矽比
交交流电传动	A classic of acupuncture and moxibustion	A. scoparia
A acid	针灸甲乙经	茵陈
A酸	A.D.A. electric transmission	A-shi acupoints
A-B-O blood group	交直交电传动	阿是穴
A-B-O血型	A-D converters	A-stability
A-bomb survivors	A-D转换器	A-稳定
原子弹活存者	Y 模-数转换器	A treatise on medical errors correction
A.C.	"A" glass fiber	医林改错
交流	"A" 玻璃纤维	A-1 reactor (Bohunice)
A.C. bridges	Y 高碱玻璃纤维	A-1堆(博胡尼斯)
交流电桥	A hemispherical dome	Y 博胡尼斯A-1堆
A.C. circuits	cosmology	A-1 reactor (Calder hall)
交流电路	天圆地方说	A-1堆(卡德霍尔)
A.C. contactors	A horizon	Y 卡德霍尔A-1堆
交流接触器	A层	A ₁ 1070 resonances
A.C.-D.C. converters	Y 淋溶层	A ₁ 1070共振
交流-直流变换器	A indicators	A-2 reactor (Bohunice)
A.C.-D.C. electric transmission	A显示器	A-2堆(博胡尼斯)
交直流电传动	Y 距离显示器	Y 博胡尼斯A-2堆
A.C. digital converters	A. kusnezoffii	A-2 reactor (Calder hall)
交流-数字转换器	川乌	A-2堆(卡德霍尔)
A.C. electric locomotives	A.M. depth measurement	Y 卡德霍尔A-2堆
交流电力机车	调幅度计量	A ₂ 1310 resonances
A.C. electric machines	A.M. modulation meter	A ₂ 1310共振
交流电机	调幅度测量仪	A ₃ 1640 resonances
A.C. losses	A.M. receiver	A ₃ 1640共振
交流损失	调幅接收机	AAD process
A.C. measurement	A.O.D. process	AAD法
交流测量	A.O.D法	Y 桶式精炼炉
A.C. method	Y 桶式精炼炉	AARR reactor
交流电法勘探	A.P.D.C.	AARR堆
A.C. networks	APDC	AB initio calculation
交流网络	A.P.I. (antecedent precipitation index)	从头算法
Y 交流电路	前期降水指数	ABA
A.C. potentiometers		脱落酸
交流电位差计		

(2) Abac-Abno

汉语主题词表

Abaca 蕉麻	Abdominal pain during menstruation 经行腹痛 Y 痛经	Abirus fortunei 夏叶甲
Abandoned workings 废巷 Y 老巷	Abdominal region acupoint 腹部穴位	Ablating body 烧蚀体 Y 烧蚀材料
Abalone fishery 鲍鱼渔业	Abdominal wall 腹壁	Ablation 烧蚀
Abate 双硫磷	Abdominal wall congenital malformation 腹壁先天畸形	Ablation-aerodynamic interferences 烧蚀-气动力干扰
Abattoir 屠宰场	Abducent nerve 展神经	Ablation heat 融化热
Abber invariant 阿贝尔不变量	Abel extension 阿贝尔扩张	Ablation necking 烧蚀颈缩
Abbe's principle 阿贝原理	Abel group 阿贝尔群 Y 交换群	Ablation phenomene 烧蚀现象 Y 烧蚀
Abbott's formula 阿巴氏公式	Abel integral equation 阿贝尔积分方程	Ablation tests 烧蚀试验
Abbrasives spreading 撒研磨料 Y 撒石屑	Abelian category 阿贝尔范畴	Ablation wind tunnel 烧蚀风洞
Abbreviated address calling 简写地址呼叫	Abelian gauge fields 阿贝尔规范场	Ablative coating 烧蚀涂层
Abbreviated dialling 缩位拨号	Abelian integral 阿贝尔积分	Ablative materials 烧蚀材料
Abdomen 腹	Abelian variety 阿贝尔簇	Ablative nse cones 烧蚀头锥
Abdominal aorta 腹主动脉	Aberdeen MD. reactor 阿伯丁 MD 堆 Y APRF 堆	Ablative polymer 烧蚀高聚物
Abdominal distension 腹胀	Aberration 象差	Ablators 烧蚀体 Y 烧蚀材料
Abdominal distension 肠胀气 Y 腹胀	Abies 冷杉属	Abletic acid 枞酸
Abdominal Hodgkin's disease 腹型何杰金氏病	Abies balsam 冷杉胶	Abnormal 异常
Abdominal lump 症瘕	Abies fabri 冷杉	Abnormal behavior 反常行为
Abdominal lump in women diseases 妇科症瘕	Abies holophylla 沙松	Abnormal erythrocytes 异常红细胞
Abdominal pain 腹痛	Abies nephrolepis 臭松	Abnormal featal position 胎位异常
	Abietic acid 松香酸	Abnormal fermentation 异常发酵

Abnormal lighting 非常照明 Y 事故照明	Abrasion resistant coating 耐磨复层	Abrasive sticks 油石
Abnormal operating condition test 异常运行情况试验	Abrasion resistant finish 耐磨整理	Abrasive tools 磨具
Abnormal system operation 系统异常工况运行	Abrasion resistant steel 耐磨钢	Abrasive tools bonds 磨具结合剂
Abnormal urban development 城市畸形现象	Abrasion test 磨损试验	Abrasive tools moulding 磨具成型
Aborticide 堕胎药	Abrasion tester 磨损试验机	Abrasive wear 磨粒磨损
Abortion 流产	Abrasive belt grinders 砂带磨床	Abrasive wheels 砂轮
Abortion (genetics) 败育(遗传学)	Abrasive belt grinding 砂带磨削	Abrasiveness 耐磨性
Abortion suction units 流产吸引器	Abrasive belt grinding machines 砂带磨床	Abrasives 磨料
Abortive infection 流产感染	Abrasive belts 砂带	Abrasive blast cleaners 磨蚀去垢器
Above-critical 超临界	Abrasive clothes 砂布	Abra xas miranda 大叶黄杨尺蛾
Above-ground storage tanks 地面储罐	Abrasive compounds 研磨膏	Abrikosov model 阿布里科索夫模型
Abagam model 阿布拉盖模型 Y 阿布拉盖-庞德理论	Abrasive cutoff saws 砂轮锯	Abrupt change 突变
Abagam-pound theory 阿布拉盖-庞德理论	Abrasive discs 磨片 Y 砂轮	Abruptio lacentae 胎盘早期剥离
Abrasion 磨蚀	Abrasive grains 磨粒	Abrus cantoniensis 鸡骨草
Abrasion coast 海蚀海岸	Abrasive jet drilling 磨蚀喷射钻进	ABS resins ABS 树脂
Abrasion geomorphy 海蚀地貌	Abrasive machining wheels 强力磨削砂轮	Abseess 脓肿
Abrasion resistance 耐磨度	Abrasive materials 磨料	Abseissic acid 脱落酸
Abrasion resistance 抗磨性	Abrasive resistance 耐磨性	Abseissa 坐标
Abrasion resistant alloys 耐磨合金	Abrasive resistibility 抗磨性	Abseission 脱落
	Abrasive roll rice polishers 研削式碾米机 Y 砂辊碾米机	Abseission layer 离层 Y 脱落

Abscopal radiation effects 远隔辐射效应	Absolute manometers 绝对压力计	Absorbed dose units 吸收剂量单位
Absidia 犁头霉属	Absolute measurement methods 绝对测量法	Absorbed fraction 吸收份额 Y 内辐照
Absolute acceleration 绝对加速度	Absolute measurements 绝对测量	Absorbent 吸收剂
Absolute age 绝对年令 Y 同位素地质年令	Absolute orientation 绝对定向	Absorber 吸收剂
Absolute basis 绝对基	Absolute parallax 绝对视差	Absorbers 减震器
Absolute blackbody 绝对黑体	Absolute permeability 绝对渗透率	Absorbing mechanism 吸收机构
Absolute blackbody radiation sources 绝对黑体辐射源	Absolute plumb line deflection 绝对垂线偏差	Absorbtion dewatering 吸收脱水
Absolute catalog 绝对星表	Absolute porosity 绝对孔隙度	Absorption 吸收
Absolute configuration 绝对构型	Absolute proper motion 绝对自行	Absorption anisotropy 吸收各向异性
Absolute continuous 绝对连续	Absolute spectral response 绝对光谱响应	Absorption axes 吸收轴
Absolute convergence 绝对收敛	Absolute spectral sensitivity 绝对光谱灵敏度	Absorption crossing 吸收杂交 Y 改造杂交
Absolute counting methods 绝对计数法	Absolute stability 绝对稳定性	Absorption equilibrium 吸附平衡
Absolute ear 绝对听觉(音乐)	Absolute units 绝对单位	Absorption factor 吸收因子 Y 吸收系数
Absolute elevation 海拔	Absolute values 绝对值	Absorption heat 吸收热
Absolute encoders 绝对编码器	Absolute velocity 绝对速度	Absorption loss 耗浆量
Absolute errors 绝对误差	Absolute zero temperature 绝对零度	Absorption oil 吸收油
Absolute gravity measurement 绝对重力测量	Absorb coefficient 吸收系数	Absorption refrigeration 吸收制冷
Absolute height 绝对高程 Y 高程	Absorbed dose 吸收剂量	Absorption refrigeration cycle 吸收制冷循环
Absolute magnitude 绝对星等	Absorbed dose distribution 吸收剂量分布	Absorption refrigerators 吸收式制冷机

Absorption solution 吸收液	Abyssopelagic organism 深海生物	Acariasis 壁虱病 螨病
Absorption spectra 吸收谱	Acacia 相思树属	Acaricides 杀螨剂
Absorption spectrometry 吸收光谱法	Acacia catechu 儿茶	Acarina 螨目
Absorption wavemeter 吸收式波长计	Acacia concinna cassie flower 金合欢	Acarospora 微孢衣属
Absorptive attenuator 吸收式衰减器	Acacia confusa 台湾相思树	Acarosporaceae 微孢衣科
Absorptive thermal radiation 吸收热辐射	Acacia mearnsii 黑荆树	Accel 布鲁海文交叉对撞贮存加 速器
Absorptivity 吸收率	Academic conferences 学术会议	Acceler pulsed fast cr assembl 加速器脉冲快中子临界装 置
Abstain from fishing 禁渔	Academic trends 学术动态	Y APFA- 3堆
Abstention line 禁渔区线	Acalypha australis 铁苋菜	Accelerant 促染剂
Abstract harmonic analysis 抽象调和分析	Acanthaceae 爵床科	Accelerate admittance 加速度导纳
Abstractions 提取	Acanthobothrium coronatum 冠状棘槽绦虫	Accelerated action photography 快动作摄影
Abundance 丰度 资源量	Acanthocephales 棘头动物	Y 慢速摄影
Abundance (isotopic) 丰度(同位素) Y 同位素化	Acanthocephalosis 棘头虫病	Accelerated aging 加速老化
Abutilon theophrasti 苘麻	Acanthocytes 棘头红细胞 Y 异常红细胞	Accelerated dynode system 加速式倍增系统
Abutment 拱座	Acanthopanax 五加属	Accelerated life test 加速寿命试验
Abysmal facies 深海相	Acanthopanax gracilistylus 五加	Accelerating agent 促染剂
Abyssal fault 深大断裂	Acanthopanax senticosus 刺五加	Accelerating cavity 加速腔
Abyssal rock 深成岩	Acanthoscelidse obtectus 大豆象	Accelerating electrode 加速电极
Abyssopelagic ecology 深海生态学	Acaphylla theae watt 茶橙瘿螨	Accelerating field 加速场
		Accelerating system 加速系统

(6) Acce-Accu

汉语主题词表

Accelerating tube 加速管	Accessability 可诣达性 Y 交通通过能力	Acclimatization 习服
Acceleration 加速度	Accesses 进道	Accommodation (physiology) 调节(生理)
Acceleration effect 加速度影响	Accessibility 可及性	Accommodation coefficient 适应系数
Acceleration mechanism 加速机制	Accessible times 可及时	Accommodation ladders 舷梯 Y 船梯
Acceleration motor 加速度电动机	Accessory chromosome B 染色体	Accommodations 生活舱室
Acceleration physiological effects 加速度生理影响	Accessory claw 附爪	Accounting 衡算
Acceleration simulations 加速度模拟	Accessory gland 副腺	Accounting machines 会计计算机 Y 商用计算机
Acceleration simulators 加速度模拟器	Accessory mineral 副矿物	Accra Soviet IRT type reactor 阿克拉苏联 IRT 型堆 Y IRT-阿克拉堆
Acceleration test 加速度试验	Accessory nerve 副神经	Accretion 吸积
Acceleration tolerance 加速度耐力	Accident 事故	Accretion cutting 受光伐
Accelerative flow 加速流动	Accident analysis 事故分析	Accretion hypothesis of the earth 地球起源积聚假说
Accelerators 促进剂 加速剂 加速器	Accident frequency 事故频率	Accretion temperature 吸积温度
Accelerometer 加速度计	Accident recorders 事故记录器	Accretive operator 生长算子
Accelerotransducer 加速度传感器	Accidental errors 偶然误差 Y 随机误差	Acetylene concentration 乙炔提浓
Acceptance test 验收试验	Accidental irradiation 事故性辐照	Accumulated temperature 积温
Acceptor 受体 受主	Accidents during acupuncture manipulation 针灸意外	Accumulation 堆积
Acceptor atom 受体原子	Accipiter nisus 雀鹰	Accumulation area 堆积区
Accessories 配件	Accipitridae 鹰科	Accumulation hypothesis of the earth 地球起源积聚假说
Access control 进道控制	Acclimation 气候驯化	

Accumulative city 集合城市	Acer mono 五角枫	Acetate silk 醋酯纤维
Accumulative pitch error measurements 螺距累积误差测量	Acer truncatum 元宝枫	Acetazolamide 乙酰唑胺
Accumulators 累加器 蓄电池 蓄能器	Aceraceae 槭树科	Acetes 毛虾属
Accuracy 精确度 Y 精度 准确度 Y 精度	Aceria sp. 柑桔瘤壁虱	Acetic acid 乙酸
Accuracy of form and position 形位精度	Acervulus 分生孢子盘	Acetic acid (P) 乙酸 (P)
Accuracy of gears 齿轮精度	Acetabularia 伞藻属	Acetic acid bacteria 醋酸细菌
Accuracy of machining 加工精度	Acetabulum 腹吸盘 (动物) 髁臼	Acetic acid esters 乙酸酯
Accurate stopping 准确停车	Acetal 缩醛	Acetic acid ethenyl ester 乙酸乙烯酯
Acebutolol 醋丁酰心安	Acetaldehyde 乙醛	Acetin 甘油醋酸酯
Acedapsone 双乙酰氨基苯砒 Y 氨基苯砒	Acetaldehyde (P) 乙醛 (P)	Acetoacetic acid 乙酰乙酸 Y 丁酮酸
Acenaphthene 茈	Acetalization 缩醛化	Acetobacter 醋酸杆菌属
Acenaphthene (P) 茈 (P)	Acetamide (P) 乙酰胺 (P)	Acetobacter melanogenum 黑色醋酸杆菌
Acenaphthylene 茈烯	Acetamide-group herbicides 酰胺类除草剂	Acetolysis 醋解
Acenaphthylene (P) 茈烯 (P)	Acetamido group 乙酰氨基	Acetone 丙酮
Acenocumarol 新抗凝	Acetamidum 解氟灵	Acetone (P) 丙酮 (P)
Acepromazinum 乙酰丙嗪	Acetaminophen 醋氨酚	Acetonitrile 乙腈
Acer 槭属	Acetanilide 乙醛酰胺	Acetonitrile (P) 乙腈 (P)
	Acetarsonum 乙酰肿胺	Acetophenone 苯乙酮
	Acetate fibre 醋酯纤维	Acetophenone (P) 苯乙酮 (P)
	Acetate rayon 醋酯纤维	Acetoprepanone 乙酰丙酮 Y 戊二酮